نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات/ جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة التركية وادابها
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة \ 211TIT
٤. أشكال الحضور المتاحة	5 ساعة اسبوعيا
٥. الفصل / السنة	فصلي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	320 ساعة / شعبيتين
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019\1\7 م م وعد ناصر
٨. أهداف المقرر 1- تعريف الطالب بمبادئ واصول الترجمة	
2- تعريف الطالب بعناصر الجملة والاستفادة منها في ترجمة النصوص	
3- تمكين الطالب من ترجمة الجمل من اللغة التركية الى اللغة العربية وبالعكس	
4- زيادة الخزين من المصطلحات لدى الطالب	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ1- تعريف الطالب بمبادئ واصول الترجمة أ2- تعريف الطالب بمواقع عناصر الجملة اثناء الترجمة أ3- تعريف الطالب بالمصطلحات الاكثر تداولا في اللغة أ4- أ5- أ6-
ب - الأهداف المهارائية الخاصة بالمقرر. ب1 – اعداد الطالب للترجمة من خلال التدرج في ترجمة الجمل من البسيطة الى الجمل المركبة ب2 – تعليم الطالب كيفية حفظ المصطلحات والاستفادة منها في الترجمة ب3 - ب4-
طرائق التعليم والتعلم
1-من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة 2- تدريب الطالب على استخدام المصطلحات الاكثر تداولا في الترجمة من خلال استخدام هذه المصطلحات في جمل بسيطة 3-اعطاء الطالب واجب بيتي يتضمن ترجمة جمل مرادفة للجمل المترجمة في المحاضرة
طرائق التقييم
1-المشاركة الصفية 2- امتحانات يومية 3- واجب بيتي 4- امتحانات شهرية 5- امتحانات نهاية السنة
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1-على الطالب اكمال الواجب الكتابي في الوقت المحدد ج2-المشاركة داخل القاعة ج3-العمل المشترك بين الطلاب يعزز التواصل بينهم ج4-
طرائق التعليم والتعلم
١ -طريقة القاء المحاضرات النظرية ٢ -تطبيقات على استخدام المفردات في ترجمة جمل بسيطة
طرائق التقييم

١ -من خلال المشاركة الصفية والتفاعل مع المادة ٢ -من خلال تقييم الامتحانات اليومية والشهرية وامتحانات نهاية السنة
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- تسليم الواجب المعطى د2- محاولة عدم تكرار الاخطاء في ترجمة الكلمات د3- استخدام الانترنت في استخراج معاني الكلمات د4-

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مبادئ الترجمة واساسياتها	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
2	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مفهوم الترجمة	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
4	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	انواع الترجمة – الترجمة التحريرية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
5	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	الترجمة الفورية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
6	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مصادر الترجمة	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
7	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	الخطوات العملية للترجمة ومشاكل الترجمة	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

				التركية والعربية لترجمتها	
8	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	ترجمة الجملة الفعلية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
9	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الجمل الفعلية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
10	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	ترجمة الجمل الاسمية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
11	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الجمل الاسمية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
12	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	ترجمة جمل المبني للمجهول	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
13	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من جمل المبني للمجهول	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

				لترجمتها	
14	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	ترجمة جمل المبني للمعلوم	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
15	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من جمل المبني للمعلوم	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
16	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	ترجمة الجمل الاستفهامية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
17	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الجمل الاستفهامية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
18	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	ترجمة المصطلحات	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
19	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مصطلحات علمية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
20	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ	مصطلحات سياسية	اعطاء	حل تمارين او

		الترجمة		مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	واجب بيتي او امتحان
21	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مصطلحات اقتصادية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
22	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مصطلحات ادبية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
23	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الترجمة العلمية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
24	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الترجمة الادبية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
25	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الترجمة السياسية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
26	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	نماذج من الترجمة الاقتصادية	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

				في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	
27	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مراجعة للمادة	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
28	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	مراجعة	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
29	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	امتحان	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
30	5 ساعة	معرفة الطالب مبادئ الترجمة	امتحان	اعطاء مصطلحات وجمل قصيرة في اللغتين التركية والعربية لترجمتها	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا توجد
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	C1 Düzeyindeki Türkçe Öğrenilerinin Yazılı Anlatımları Üzerine Bir Hata Analizi (Vaad Nasır)
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	1-Çevirinin ABC'si : Şehnaz Tahir Gürçağlar، الصحف اليومية والمجلات

ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	

١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
على الطالب تطوير مهاراته اكثر بمتابعة البرامج الاخبارية والمنوعة واستخدام الانترنت

م.م وعد ناصر

مدخل الى الترجمة المرحلة الثانية